

УДК 81.373.46

ПРОДУКТИВНОСТЬ СИНОНИМОВ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

К. В. Родько

курсант 2 курса факультета милиции
Могилевского института МВД

Научный руководитель: **Е. Е. Иванов**,
преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД

Юридическая терминология по праву считается одной из наиболее значимых отраслевых терминосистем. Значимость юридической терминологии заключается в том, что сфера ее функционирования не ограничивается рамками профессионального общения и является неотъемлемой частью повседневной жизни.

Проблема синонимии — одна из основных и наиболее важных проблем современного терминоведения, которая по-разному оценивается лингвистами. С одной стороны, синонимия свидетельствует о неупорядоченности юридической терминологии, с другой — помогает избежать частых повторений, делая юридический текст стилистически верным.

В процессе работы с фактическим материалом, полученным методом случайной выборки из Black Law Dictionary 9th edition, было установлено количественное соотношение абсолютных и относительных синонимов. Так, большая часть из проанализированных синонимов являются относительными (*murder — assassination*) и незначительная — абсолютными (*to own — to possess*).

Как правило, относительные синонимы представлены простыми разнокоренными словами (*lawyer — solicitor*), а абсолютные синонимы — в большинстве своем, либо простыми однокоренными словами (*analyser — analyst*), либо составными конструкциями (*act in the law — legal act*), либо сочетанием простых / составных синонимов (*best evidence — evidence of the highest quality*).

При анализе частотности употребления синонимичных терминов по корпусу английского языка были получены неоднозначные результаты. Так, например, термин *e-money* употребляется в текстах корпуса около 14 375 раз, в то время как синонимичные ему конструкции *digital cash* и *electronic currency* — около 1 457 и 3 568 соответственно. Это говорит о том, что в речи чаще встречаются простые и однозначные термины.

Таким образом, английской юридической терминологии свойственна множественность отдельных правовых явлений, которая сформировалась на

ранних этапах развития юриспруденции. Некоторые синонимические единицы являются идентичными, то есть появились как различные варианты одного и того же понятия. Другие хотя и являются синонимами, при этом отличаются друг от друга оттенками в значении.